

***ПОНЯТИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОГО АСПЕКТА ПЕРЕВОДА***

***Кузенкова Н.Г***

*Студентка ФИЯ (Перевод и переводоведение),  
МГУ им. Н. П. Огарева,  
Саранск, Россия*

***Тумайкина А.О***

*Студентка ФИЯ (Перевод и переводоведение),  
МГУ им. Н. П. Огарева,  
Саранск, Россия*

**Аннотация:** В данной статье рассматривается роль прагматического аспекта в переводе и типы прагматических отношений Альбрехта Нойберта. Представлена значимость прагматики при переводе, которая проявляется в коммуникативном эффекте переводного текста.

**Ключевые слова:** прагматика, прагматические отношения, перевод, коммуникативный эффект, семантика, прагматическое воздействие.

***THE ROLE OF THE PRAGMATIC ASPECT IN THE TRANSLATION***

***Kuzenkova N.G***

*Student of FLD (Interpreting and translation),  
N. P. Ogarev Mordovia State University,  
Saransk, Mordovia*

***Tumaikina A.O***

*Student of FLD (Interpreting and translation),  
N. P. Ogarev Mordovia State University,  
Saransk, Mordovia*

**Abstract:** This article considers the role of the pragmatic aspect in the translation and Albert Neubert's types of pragmatic relations. The significance of pragmatics in the translation is shown, which is reflected in the communicative effect of the translated text.

**Key words:** pragmatics, pragmatic relations, translation, communicative effect, semantics, pragmatic impact.

Важное место в теории перевода занимает прагматика, потому что именно она формирует отношение человека к знакам, в результате чего текст тем или иным образом вызывает определенную реакцию у получателя, благодаря которой основная функция текста проявляется - достигается желаемое воздействие.

Рассмотрим знаки в языке, обычно они характеризуются:

\* **Семантикой** (смысловое значение, отношение знаков к своим значениям и смыслам).

\***Синтактикой** (отношение знаков друг к другу).

\***Прагматикой** (отношение людей к знакам).

Из последнего можно сделать такой вывод, что всякий текст обладает коммуникативностью то есть содержит некоторую информацию, которая передается от источника к рецептору, который должен обработать ее и выразить определенное отношение к полученному сообщению. Получая и воспринимая сведения, рецептор тем самым вступает в определенные отношения с текстом.

Подобные отношения называются прагматическими отношениями, что говорит о том, что знаки языка могут оказывать определенное влияние на человека, вызывать ту или иную реакцию. Данными характеристиками обладает любое высказывание и оно называется прагматическим воздействием (коммуникативный эффект).

"Всякое высказывание создаётся с целью получить какой-то коммуникативный эффект, поэтому прагматический потенциал составляет важнейшую часть содержания высказывания. Отсюда следует вывод, что и в тексте перевода важную роль играет его прагматика. А, следовательно, переводчику необходимо

заботиться о достижении желаемого воздействия на рецептора в зависимости от цели перевода, либо воспроизведя прагматический потенциал оригинала, либо видоизменяя его. Изучение прагматический аспектов перевода составляет поэтому одну из центральных задач теории перевода" (Комиссаров, 1999) [6].

Таким образом, термин прагматика, появившийся в 30е годы XX века является разделом семиотики, который изучает отношения между знаками и пользователями этих знаков.

Соответственно работа переводчика всегда сопровождается тем, чтобы понять то, что каким образом автор оригинала хотел повлиять на читателя через свой текст и обеспечить то же воздействие.

Данное воздействие содержит в себе три основных характеристики:

### 1) **Содержание высказывания.**

Например, реакция на высказывание, в котором будет содержать в себе весть о том, что у вас украли машину, будет отличаться от реакции высказывания, в котором сообщается, что вам подарили новый мобильный телефон.

### 2) **Восприятие сообщения**

Оно зависит от того, каким образом будет оформлено сообщение, от характера знаков. Например, сообщения с одинаковым смыслом, могут быть переданы словами с разной стилистической окраской, которые в определенной мере создают то или иное впечатление о происходящей ситуации. Например, "Златокудрая девица заснула непробудным сном" и "Рыжая деваха дала дубу".

### 3) **Прагматическое воздействие**

Оно высказывания напрямую обуславливается человеком, который воспринимает то или иное высказывание. Например, сообщение о том, что в вашей семье родился ребенок, будет по-разному восприниматься близкими, дальними родственниками и совершенно чужим вам людям

Таким образом данный факт говорит о том, что прагматическое воздействие, которое зависит от содержания и формы высказывания, может совершиться не

до конца или не совершиться касательно разных типов рецепторов. Это значит, что любое высказывание несет в себе прагматический потенциал, который в разной степени содержится в актах коммуникации.

Так же В. Н. Комиссаров считает, что в лингвистической литературе прагматический аспект перевода выявляется с трёх различных точек зрения. В первой точке зрения, возникает вопрос о передаче прагматических значений слов оригинала. Во второй, прагматика перевода выступает в роли прагматической задачи определенного акта перевода. В третьей, происходит потребность в прагматической адаптации перевода, чтобы сделать возможным равенство коммуникативного эффекта в оригинале и переводе. (Комиссаров, 1980).

По Комиссарову, «прагматика перевода – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремление обеспечить желаемое воздействие на реципиента перевода».

Так же прагматикой занимался другой лингвист и специалист в области перевода – Альбрехт Нойберт.

## **2. Альбрехт Нойберт и типы прагматических отношений**

Альбрехт Нойберт - это немецкий лингвист и специалист в области теории перевода. Он является автором множества публикаций и научных докладов в разных областях переводческой деятельности. Наибольший вклад А.Нойберта состоит в том, что он развивал теорию перевода и исследовал два значительных комплекса переводческих проблем, которые связаны с прагматическими аспектами перевода и использование в переводоведении принципов и понятий современной лингвистики текста.

Благодаря А.Нойберту прагматика стала одним из важнейший аспектов в теории перевода. В своем исследовании «Прагматические аспекты перевода» (1968 г.) он заявлял, что в адекватном переводе должна присутствовать прагматика оригинала. Он считает, что прагматика объясняет все причины

выбора тех или иных слов говорящим и их влияния на слушающего. Следовательно прагматические отношения коммуникантов к тексту определяются тем, что коммуниканты могут принадлежать к конкретным национальным, социальным или профессиональным группам, а также какие единицы используются в тексте. Таким образом, перевод предполагает то, что большее воспринимающих данных текст будет больше и предполагает, что слушатель или читатель будет другого типа. Цель перевода — удержать тот характер воздействия, который был в оригинале (прагматические отношения), но это может требовать определенных изменений в самом сообщении перевода.

Текст перевода не может иметь каких-либо грамматические или семантические свойствами, которые отличали бы его как перевод, это происходит по тому, что грамматика и семантика в нем принадлежат ПЯ, и только прагматика может браться из оригинала. Следовательно задача перевода состоит в том, чтобы сохранить ту прагматику, которая была в оригинала. Но в основе прагматики оригинала лежит грамматика и семантика, поэтому все эти три элемента должны определенным образом отобраны и объединены в то, что назовется адекватным переводом.

Из-за того, что адекватность перевода обуславливается прагматическими отношениями, может возникнуть вопрос о том, насколько можно сохранить прагматику. И поскольку только прагматика, по А.Нойберту, в первую очередь ставит под вопрос проблему переводимости, а не грамматика и семантика. Но совершенно разные виды прагматических отношений могут по-разному производиться в переводе: могут легко задействованы в переводе, некоторые могут быть произведены лишь частично. Существуют и такие прагматические отношения, которые будут существовать у одних коммуникантов, но у других коммуникантов, которые являются частью другого языкового общества, их нет.

По А.Нойберту, существует связь между проблемой прагматической адекватности(что касается и проблемы переводимости) и четырьмя типами прагматических отношений, которые имеются в оригинальном тексте. Тем

самым можно выделить четыре типа перевода, которые различаются степенью переводимости.

### **Первый вид:**

В тексте исходного языка и в тексте языка перевода существуют одни и те же цели, которые основаны на одних и тех же потребностях. То есть, оригинальный текст не может быть продуктом, который предназначен не только для слушателей ИЯ. Например, тексты, которые отвечают данным требованиям, могут быть всевозможная реклама, научная и техническая литература. Из-за того, что существует одна и та же цель у данных текстов, значит существует возможность появления подобного рода прагматических отношений к ним у слушателей ПЯ. Поэтому можно сказать, что у текстов первого типа наивысшая степень переводимости с точки зрения прагматики.

### **Второй вид:**

Следующий тип отношений характеризует тексты, которые содержат сведения, отвечающие особым потребностям аудитории ИЯ, информация, которая подготовлена только для нее. Например, наставления, официальный распоряжения, шутки, анекдоты, местные новости, объявления, законы и прочее. Поэтому ссылаясь на мнение А.Нойберта, в данном случае особенность прагматических отношений вычеркивает вероятность их перевода для аудитории ПЯ и значит данные тексты переведены не могут быть переведены.

### **Третий вид:**

Данный тип включает в себя художественную литературу, которая в первую очередь и создана для аудитории ИЯ, но в ней могут содержаться общие идеи и потребности, которые близки всему человечеству, тем самым подобные тексты становятся составляющей всемирной литературы. Следовательно прагматические отношения, которые характерны для данных текстов, могут быть произведены в переводе, но с определенными ограничениями, касающиеся формы, которая в художественном произведении становится частью содержания. В подобного рода текстах уровень переводимости обусловлен жанром:

беллетристика и драматургия имеют более высокий уровень переводимости, чем, например, лирическая поэзия.

#### **Четвертый вид:**

В данном случае текст формируется на ИЯ, но направлены подобные тексты на перевод для ПЯ и специализированы на аудиторию ПЯ, для того, чтобы аудитория ПЯ смогла получить материал с точки зрения аудитории ИЯ. Например, определенные публикации для зарубежных стран. У этого типа текста высокий уровень прагматической переводимости.

Анализируя вышесказанное, можно заметить, что А.Нойберт отталкивается от очень узкого значения прагматической адекватности перевода: например, можно подвергнуть сомнению текст закона страны - невозможно адекватно сделать его перевод лишь потому, что этот закон может распространяться для жителей только данной страны и не интересен другим гражданам других стран. Но мысли А.Нойберта о ведущей роли прагматики в переводе, ее связи с адекватным переводом и надобность создания классификации текстов прочно укрепились в современном переводоведении.

Таким образом, А.Нойберт утверждает, что сутью перевода является сохранение прагматики оригинального текста и адекватность перевода зависит от прагматических отношений.

В заключении, можно сделать вывод о том, что прагматические отношения и в целом прагматика являются важными элементами при переводе, потому что сохраняя их, достигается тот же коммуникативный эффект, который был в оригинале, что является немаловажным в понимании текста на исходном языке.

#### **Библиографический список:**

1. Комиссаров В.Н. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978.
2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974.
3. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М., 1973.
4. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М., 1988.5.

5. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода ( Pragmatische Aspekte der Übersetzung) – Leipzig, 1968.

6. [Электронный ресурс].- URL: <https://studfiles.net/preview/1197033/page:20/>